

รายละเอียดรายวิชาการแปลทั่วไป2(1553204)

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม
วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ สาขาวิชาภาษาอังกฤษ(คบ.)

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัสและชื่อรายวิชา

รหัสวิชา 1553204 (ชื่อวิชาภาษาไทย) การแปลทั่วไป 2
(ชื่อวิชาภาษาอังกฤษ) General Translation 2

2. จำนวนหน่วยกิต

3หน่วยกิต (2-2-5)

3. หลักสูตรและประเภทของรายวิชา

3.1 หลักสูตร

หลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต (ภาษาอังกฤษ)

3.2 ประเภทของรายวิชา

วิชาเอก

4. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

4.1 อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา

อาจารย์ อินทิรา กุลวิเชียร

4.2 อาจารย์ผู้สอน

อาจารย์อินทิรา กุลวิเชียร

5. ภาคการศึกษา/ชั้นปีที่เรียน

ภาคการศึกษาที่1/58 ชั้นปีที่ 3

6. รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite)

1552202 การแปลทั่วไป1 (General Translation 1)

7. รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisite)

-

8. สถานที่เรียน

มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม

9. วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

วันที่ 26 เดือน พฤศจิกายน พ.ศ. 2553

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

1. จุดมุ่งหมายของรายวิชา

หลังจากที่เรียนรายวิชา 1553204 การแปลทั่วไป 2 แล้ว นักศึกษาต้องมีความสามารถดังต่อไปนี้

1. มีความรู้และทักษะในการแปลต้นฉบับที่มีความซับซ้อนทั้งจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษและภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
2. สามารถเลือกใช้ภาษาในการแปลเอกสารเฉพาะด้านประเภทต่าง ๆ ได้อย่างถูกต้องเหมาะสม
3. วิเคราะห์ปัญหาที่เกิดขึ้น และสามารถแก้ปัญหาในการแปลได้

2. วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

เพื่อให้เป็นไปตามกรอบมาตรฐานคุณวุฒิระดับอุดมศึกษาแห่งชาติพ.ศ. 2552

หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

1. คำอธิบายรายวิชา

The extended study of principles and techniques in translating complex academic texts, both English and Thai, including abstracts, articles, contracts. The practice of analyzing and discussing problems in translation.

2. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย	สอนเสริม	การฝึกปฏิบัติงาน/ การฝึกงาน/ภาคสนาม	การศึกษาด้วยตนเอง
บรรยาย 60คาบต่อ ภาคการศึกษา	ตามความต้องการของ นักศึกษาเฉพาะราย	ไม่มี	การศึกษาด้วยตนเอง 3คาบต่อสัปดาห์

3. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็น

รายบุคคล

- อาจารย์จัดเวลาให้คำปรึกษาเป็นรายบุคคลหรือรายกลุ่มตามความต้องการ 1 ชั่วโมงต่อสัปดาห์

หมวดที่ 4 การพัฒนาการเรียนรู้ของนักศึกษา

1. คุณธรรม จริยธรรม

1.1 คุณธรรม จริยธรรมที่ต้องพัฒนา

ตระหนักในคุณค่าของคุณธรรมจริยธรรม เสียสละ และซื่อสัตย์สุจริต รวมทั้งมีวินัยตรง ต่อเวลา และมีความรับผิดชอบต่อตนเอง วิชาชีพ และสังคม

1.2 วิธีการสอน

สอดแทรกคุณธรรมจริยธรรมลงไปกิจกรรมการเรียนการสอน ปลูกฝังในนักศึกษามีระเบียบวินัย ตรงต่อเวลา มีความรับผิดชอบ มีความซื่อสัตย์ มีจรรยาบรรณในการแปล

1.3 วิธีการประเมินผล

- สังเกตพฤติกรรมการเข้าเรียน การส่งงาน และการทำงานกลุ่ม
- สังเกตจากการแสดงความคิดเห็นในห้องเรียน และงานที่ได้รับมอบหมาย

2. ความรู้

2.1 ความรู้ที่ต้องได้รับ

มีความรู้และทักษะในการแปลต้นฉบับที่มีความซับซ้อนโดยใช้วิธีการวิเคราะห์ประโยค มีความสามารถในการเลือกใช้ภาษาให้เหมาะสมกับงานแปลรูปแบบต่างๆ เช่น บทความ บทความย่อภาษาอังกฤษ เอกสารราชการ เป็นต้น

2.2 วิธีการสอน

บรรยาย และฝึกปฏิบัติการวิเคราะห์ประโยค ทำแบบฝึกหัดงานแปล อภิปรายผลงานที่ได้ โดยเน้น การวิเคราะห์ปัญหาที่พบ และประยุกต์ความรู้เดิมที่ได้เรียนมา

2.3 วิธีการประเมินผล

- แบบฝึกหัดการแปล
- ประเมินงานที่ได้รับมอบหมาย
- ประเมินการแสดงความคิดเห็นในห้องเรียน

3. ทักษะทางปัญญา

3.1 ทักษะทางปัญญาที่ต้องพัฒนา

มีความรู้ความเข้าใจในหลักการ กระบวนการแปล และสามารถนำไปประยุกต์ใช้ในวิชาชีพครูได้ สามารถสืบค้น ทำความเข้าใจ และประเมินข้อมูลสารสนเทศเพื่อใช้แก้ปัญหาการแปลได้อย่างถูกต้องเหมาะสม

3.2 วิธีการสอน

สอนโดยยกตัวอย่างแหล่งค้นคว้าหาข้อมูล เพื่อแก้ปัญหาที่พบในการเรียนจัดกิจกรรมการ อภิปรายในห้องเรียนและมอบหมายงานแปล

3.3 วิธีการประเมินผล

- แบบฝึกหัดการแปล
- งานแปลที่ได้รับมอบหมาย
- งานโปรเจ็คปลายภาคเรียน

เน้นให้นักศึกษาเขียนขั้นตอนการทำงาน แหล่งค้นคว้าข้อมูล ปัญหาที่พบและวิธีแก้ไข

4. ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ

4.1 ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบที่ต้องพัฒนา

นักศึกษามี ความคิดริเริ่มสร้างสรรค์ในการวิเคราะห์ปัญหาการแปลได้อย่างเหมาะสมทั้งในส่วนบุคคล และทั้งรายกลุ่ม

4.2 วิธีการสอน

มอบหมายงานรายกลุ่ม และจัดอภิปราย แสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับงานที่ทำร่วมกันในห้อง เพื่อให้นักศึกษารู้จักคิดวิเคราะห์ร่วมกัน เข้าใจการทำงานเป็นทีม

4.3 วิธีการประเมินผล

- สังเกตจากการนำเสนอผลงานหน้าชั้นเรียน
- สังเกตพฤติกรรมการทำงานกลุ่มและงานที่ได้รับมอบหมาย
- ประเมินจากการแสดงความคิดเห็นร่วมกันในกลุ่ม

5. ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ

5.1 ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศที่ต้องพัฒนา

นักศึกษา มีความสามารถในการสืบค้นข้อมูลและเลือกใช้ข้อมูลสารสนเทศเพื่อประโยชน์ในการแปล มีความสามารถในการอ่านและวิเคราะห์ต้นฉบับและเลือกใช้ภาษาในงานแปลประเภทต่าง ๆ ได้อย่างเหมาะสมโดยคำนึงถึงความแตกต่างทางด้านวัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับและภาษาแปล

5.2 วิธีการสอน

ให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปล แลกเปลี่ยนงานที่ทำกับเพื่อนในห้องเพื่อตรวจสอบการใช้ภาษา จากนั้นให้วิเคราะห์และแก้ไขภาษาที่ไม่เหมาะสมกับงานแปล

5.3 วิธีการประเมินผล

- แบบฝึกหัดงานแปล
- งานแปลโปรเจ็คปลายภาค
- การอภิปรายในห้องเรียน

6. ทักษะการจัดการเรียนรู้

6.1 ทักษะการจัดการเรียนรู้ที่ต้องพัฒนา

นักศึกษา มีความรู้ ความเข้าใจเกี่ยวกับแนวคิด หลักการ และทฤษฎีในการการแปล และนำไปประยุกต์ใช้ในการจัดการเรียนรู้ได้

6.2 วิธีการสอน

ให้นักศึกษาอภิปรายการแปลกับการจัดการเรียนการสอนภาษาอังกฤษ

6.3 วิธีการประเมินผล

- แบบฝึกหัดงานแปล
- การอภิปรายในห้องเรียน

หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

1.แผนการสอน

สัปดาห์ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน คาบ	กิจกรรมการเรียน การสอน	สื่อการสอน
1	- แนะนำรายวิชา - ทบทวนความรู้ - ทดสอบก่อนเรียน	4	- อธิบายรายวิชา และรายละเอียดที่เกี่ยวข้อง - อภิปรายความรู้และประสบการณ์การแปลที่ นักศึกษาได้เรียนมาจากการเรียนวิชา 1552202 การแปลทั่วไป 1 - ทำแบบทดสอบก่อนเรียน	- คำอธิบายรายวิชา - แบบทดสอบก่อน เรียน
2	- บทนำ - การวิเคราะห์ต้นฉบับ ด้วยการวิเคราะห์ ประโยค (Sentence Structure)	4	- บรรยายขั้นตอนการทำงานการแปลในระดับ ที่สูงขึ้น - บรรยายเทคนิคการวิเคราะห์ต้นฉบับด้วย การใช้การวิเคราะห์ประโยค (Sentence Structure Analysis) - ทำแบบฝึกหัดเรื่องการวิเคราะห์ประโยค	- Power Point - เอกสาร ประกอบการสอน - แบบฝึกหัดการ วิเคราะห์ประโยค
3	การแปลเอกสารคู่มือ	4	- ศึกษาตัวอย่างงานแปลคู่มือตามประเด็นที่ กำหนด - ลงมือแปลเป็นกลุ่มในห้องแล้วอภิปราย ร่วมกัน - มอบหมายงานแปลชิ้นที่ 1	- Power Point - ตัวอย่างงานแปล - แบบฝึกหัดการ แปล
4	อภิปรายงานแปล	4	- นำเสนองานแปลหน้าชั้นเรียน - อภิปรายงานแปลที่ทำ ปัญหาที่พบ และ วิธีแก้ไข	- Power Point

ลำดับ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน คาบ	กิจกรรมการเรียน การสอน	สื่อการสอน
5	การแปลไทยเป็น อังกฤษ	4	- บรรยายและอภิปรายเทคนิคการแปลไทย เป็นอังกฤษ - ศึกษาตัวอย่างงานแปลไทยเป็นอังกฤษ - ลงมือแปลเป็นกลุ่มในห้องแล้วอภิปราย ร่วมกัน - มอบหมายงานแปลชิ้นที่ 2	- เอกสาร ประกอบการสอน - แบบฝึกหัดการ แปล
6	- อภิปรายปัญหาใน การแปลไทยเป็น อังกฤษ	4	- นำเสนองานแปลหน้าชั้นเรียน - อภิปรายงานแปลที่ทำ ปัญหาที่พบ และ วิธีแก้ไข	- Power Point
7	- การแปล บทความ	4	- ศึกษาตัวอย่างงานแปลบทความในประเด็นที่ กำหนด - อภิปรายร่วมกัน - มอบหมายงานแปลชิ้นที่ 3 - อภิปรายงานแปลที่ทำ ปัญหาที่พบ และ วิธีแก้ไข	- เอกสาร ประกอบการสอน - แบบฝึกหัดการ แปล
8			- สอบกลางภาค	
9	- การแปลข่าว	4	- ศึกษาตัวอย่างงานแปลข่าวในประเด็นที่ กำหนด - อภิปรายร่วมกัน - มอบหมายงานแปลชิ้นที่ 4	- เอกสาร ประกอบการสอน - แบบฝึกหัดการ แปล
10	- อภิปรายปัญหาใน การแปลข่าว	4	- นำเสนองานแปลหน้าชั้นเรียน - อภิปรายงานแปลที่ทำ ปัญหาที่พบ และ วิธีแก้ไข	- Power Point
11	- การแปล กฎหมาย	4	- ศึกษาตัวอย่างงานแปลกฎหมายในประเด็นที่ กำหนด - อภิปรายร่วมกัน - มอบหมายงานแปลชิ้นที่ 5	- เอกสาร ประกอบการสอน - แบบฝึกหัดการ แปล
12	- อภิปรายปัญหาใน การแปลกฎหมาย	4	- นำเสนองานแปลหน้าชั้นเรียน - อภิปรายงานแปลที่ทำ ปัญหาที่พบ และ วิธีแก้ไข	- Power Point

ลำดับที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนคาบ	กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน	สื่อการสอน
13	- การแปลแบบฟอร์มเอกสารราชการ	4	- ศึกษาตัวอย่างงานแปลแบบฟอร์มเอกสารราชการ - อภิปรายร่วมกัน - ทำงานแปลร่วมกันในห้อง	- เอกสารประกอบการสอน - แบบฝึกหัดการแปล
14	- อภิปรายปัญหาในการแปลแบบฟอร์มเอกสารราชการ	4	- นำเสนองานแปลหน้าชั้นเรียน - อภิปรายงานแปลที่ทำ ปัญหาที่พบ และวิธีแก้ไข	- Power Point
15	- การแปลโฆษณา	4	- ศึกษาตัวอย่างงานแปลโฆษณา ตามประเด็นที่กำหนด - ลงมือแปลเป็นกลุ่มแล้วอภิปรายร่วมกัน - มอบหมายงานแปลชิ้นที่ 6	- เอกสารประกอบการสอน - แบบฝึกหัดการแปล
16	- อภิปรายงานแปลโฆษณา - การแปลกับการสอนภาษา - ทบทวนรายวิชา - ทดสอบหลังเรียน	4	- นำเสนองานแปลหน้าชั้นเรียน - อภิปรายงานแปลที่ทำ ปัญหาที่พบ และวิธีแก้ไข - อภิปรายเรื่องการแปลกับการสอนภาษา - ทำแบบทดสอบหลังเรียน	- Power Point - แบบทดสอบหลังเรียน
17			- สอบปลายภาค	

2. แผนการประเมินผลการเรียนรู้

การประเมิน	งานที่จะใช้ประเมินผลผู้เรียน	ลำดับที่กำหนด	สัดส่วนของการประเมินผล
(1)	งานแปล - แบบฝึกหัดงานแปล (งานกลุ่ม) - แบบฝึกหัดงานแปล (งานเดี่ยว) - งานโปรเจ็คปลายภาค	ตลอดเทอม ตลอดเทอม 17	20% 40% 30%
(2)	การเข้าชั้นเรียน/การมีส่วนร่วมในชั้นเรียน	ตลอดเทอม	10%

หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

1. เอกสารและตำราหลัก

เอกสารประกอบการสอนรายวิชา 1553204 การแปลทั่วไป 2

2. เอกสารและข้อมูลสำคัญ

-

3. เอกสารและข้อมูลแนะนำ

ธนพล จาตใจดี.เทคนิคการแปลไทยเป็นอังกฤษ=Technique of translating Thai into English.

กรุงเทพฯ: ธนพลวิทยาการจำกัด. 2542.

ปราณี บานชื่น. การแปลขั้นสูง (อังกฤษ-ไทย). กรุงเทพฯ: ภาควิชาภาษาอังกฤษ คณะอักษรศาสตร์

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2523.

ปัญญา บริสุทธิ์. ทฤษฎีและวิธีปฏิบัติในการแปล. กรุงเทพฯ: บริษัทสหธรรมิกจำกัด, 2537.

วิชญ์ กอปรสิริพัฒน์.การแปลตามหลักภาษาศาสตร์.มหาสารคาม: มหาวิทยาลัยมหาสารคาม. 2548.

สุพรรณิ ปิ่นมณี.แปลได้ แปลดี: ทักษะการแปลสำหรับผู้เรียนในระดับมหาวิทยาลัย. กรุงเทพฯ: สนพ. แห่ง

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. 2552.

หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

1. กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา

การประเมินประสิทธิผลในรายวิชานี้ ที่จัดทำโดยนักศึกษา ได้จัดกิจกรรมในการนำแนวคิดและความเห็นจากนักศึกษาได้ดังนี้

- การสนทนากลุ่มระหว่างผู้สอนและผู้เรียน
- การสังเกตการณ์จากพฤติกรรมของผู้เรียน
- แบบประเมินผู้สอน และแบบประเมินรายวิชา

2. กลยุทธ์การประเมินการสอน

ในการเก็บข้อมูลเพื่อประเมินการสอน ได้มีกลยุทธ์ ดังนี้

- การสังเกตการสอน
- ผลการสอบ
- การทวนสอบผลประเมินการเรียนรู้

3. การปรับปรุงการสอน

- หลังจากผลการประเมินการสอนในข้อ 2 จึงมีการปรับปรุงการสอน โดยประชุมกับอาจารย์ในสาขา เพื่อหาแนวทางพัฒนาการสอนให้มีประสิทธิภาพมากยิ่งขึ้น

4. การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

ในระหว่างกระบวนการสอนรายวิชา มีการทวนสอบผลสัมฤทธิ์ในรายหัวข้อ ตามที่คาดหวังจากการเรียนรู้ในวิชา ได้จาก การสอบถามนักศึกษา หรือการสุ่มตรวจผลงานของนักศึกษา รวมถึงพิจารณาจากผลการทดสอบย่อย และหลังการออกผลการเรียนรายวิชา มีการทวนสอบผลสัมฤทธิ์โดยรวมในวิชาได้ดังนี้

- ตั้งคณะกรรมการในสาขาวิชา ตรวจสอบผลการประเมินการเรียนรู้ของนักศึกษา จากการสุ่มตรวจสอบข้อสอบ รายงาน วิธีการให้คะแนนสอบ และการให้คะแนนพฤติกรรม

5. การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

จากผลการประเมิน และทวนสอบผลสัมฤทธิ์ประสิทธิผลรายวิชา ได้มีการวางแผนการปรับปรุงการสอน และรายละเอียดวิชา เพื่อให้เกิดคุณภาพมากขึ้น ดังนี้

- ปรับปรุงรายวิชาทุก 3 ปี หรือตามข้อเสนอแนะและผลการทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ตามข้อ 4
- เปลี่ยนหรือสลับอาจารย์ผู้สอน